D'Ulst (Lieven), « Table des matières », *Essais d'histoire de la traduction. Avatars de Janus*, p. 317-321

DOI : 10.15122/isbn.978-2-8124-2102-0.p.0317

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.
TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION
Un bref état des lieux ........................................ 7

PREMIÈRE PARTIE
PARCOURS THÉORIQUES

RETOUR À LA CASE DE DÉPART
Théories et méthodes de l’historiographie ................ 17
  Quelle place pour l’histoire en études de la traduction ? 18
  Trois niveaux de recherche historique .................... 21
  Modèles historiographiques modernes ....................... 23
  Linéaments d’un programme historiographique ........... 28
  Rappels .............................................. 42

DE LA NAISSANCE DES THÉORIQUES
Métaphores et métonymies .................................... 45
  Introduction ......................................... 45
  Fonctions cognitives des métaphores
  sur la traduction .................................... 47
  Et la métonymie ? ................................... 52
  Fonctions argumentatives de la métaphore ............... 54
  Encore l’historiographie ................................ 57

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TABLE DES MATIÈRES</td>
<td>319</td>
</tr>
<tr>
<td>Résultats</td>
<td>126</td>
</tr>
<tr>
<td>Observations finales</td>
<td>133</td>
</tr>
<tr>
<td>LES PREMIERS DOCTORATS FRANÇAIS SUR LA TRADUCTION</td>
<td>135</td>
</tr>
<tr>
<td>Remarques préliminaires</td>
<td>136</td>
</tr>
<tr>
<td>Horizon rétrospectif</td>
<td>138</td>
</tr>
<tr>
<td>Frédéric Vaultier (1812)</td>
<td>143</td>
</tr>
<tr>
<td>Charles Loyson (1813)</td>
<td>148</td>
</tr>
<tr>
<td>Suite</td>
<td>152</td>
</tr>
<tr>
<td>DE LA THÉORIE À LA MÉTHODE</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Les <em>Rudiments de la traduction</em> selon Ferri de Saint-Constant (1808-1811)</td>
<td>155</td>
</tr>
<tr>
<td>À propos de l’enseignement impérial</td>
<td>156</td>
</tr>
<tr>
<td>de la grammaire et de la traduction</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>La structure des <em>Rudiments</em></td>
<td>158</td>
</tr>
<tr>
<td>Les « opérations » de la traduction</td>
<td>163</td>
</tr>
<tr>
<td>La critique des traductions</td>
<td>167</td>
</tr>
<tr>
<td>Perspectives</td>
<td>171</td>
</tr>
<tr>
<td>ERLKÖNIG EN BELGIQUE</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>De quelques traductions intersémiotiques</td>
<td>173</td>
</tr>
<tr>
<td>Préambule</td>
<td>173</td>
</tr>
<tr>
<td>Goethe, Schubert et l’accueil français d’<em>Erlkönig</em></td>
<td>175</td>
</tr>
<tr>
<td>Modalités de la traduction</td>
<td>179</td>
</tr>
<tr>
<td>Questions de rythme</td>
<td>180</td>
</tr>
<tr>
<td>Normes textuelles : phoniques, lexicales et syntaxiques</td>
<td>185</td>
</tr>
<tr>
<td>Deux versions poétiques</td>
<td>187</td>
</tr>
<tr>
<td>Bilan</td>
<td>190</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendice I. (1867 ?)</td>
<td>193</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendice II. (1841-1842)</td>
<td>196</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendice III. (1872-1876)</td>
<td>197</td>
</tr>
</tbody>
</table>

GROUPE DES TRADUCTIONS
EN ANTHOLOGIES ET EN COLLECTIONS ......................... 199
  L’anthologie : un genre ou une pratique discursive ? ...... 200
  L’anthologie au XIXe siècle .................................. 205
  Un inventaire des anthologies et collections
de traductions en langue française (1810-1840) .............. 209
  Une collection vue de plus près ................................ 216
  Conclusions ...................................................... 221

CHARLES VILLETTE INTERPRÊTE SOUS NAPOLÉON
Les infortunes d’un « homme d’honneur » ....................... 223
  Législations et pratiques historiques
de l’interprétation judiciaire .................................. 223
  Le dossier de Villette ........................................... 226
  La conspiration des poignards .............................. 228
  Les traductions anglaise et italienne de l’affaire .......... 235
  Suite et fin ..................................................... 236

L’INTERPRÉTATION MISE EN FICTION
AUX ÉPOQUES COLONIALE ET POSTCOLONIALE ........... 239
  Mises en scènes de la traduction ............................ 240
  L’interprète au sein du récit français de l’époque coloniale ... 242
  L’interprète au sein du récit africain postcolonial ....... 245
  Perspectives ..................................................... 248

UN MÉDIATEUR CULTUREL BELGE : OCTAVE DELEPIERRE .... 251
  Les postures du médiateur .................................... 251
  Techniques discursives de médiation ....................... 254
  Pour finir ....................................................... 270

ÉPILOGUE
Pour un retour aux sources ................................... 273

TABLE DES MATIÈRES

BIBLIOGRAPHIE .................................................. 277

INDEX DES NOMS .............................................. 309